

2008

INFORMATIVO DA PREFEITURA

9 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

子育てに関するお知らせ

Notícias relacionadas a criação dos filhos Neste ano o período de inscrição para o Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu será de 16 (5^a-f) a 24 (6^a-f) de outubro.

As inscrições do Hoikuen e Houkago Jidou Kurabu para o ano letivo de 2009, devem ser realizados sem falta dentro do prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está frequentando o Hoikuen ou Jidou Kurabu e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

保育園申込み **Hoikuen, Nintei Kodomoen**
(Creches municipais e reconhecidas)
Inscrições: de 16 a 24 de outubro

放課後児童クラブ **Houkago Jidou Kurabu**
(Clube das crianças após as aulas)
Inscrições: de 16 a 24 de outubro

☆Quem pode ser matriculado:

Crianças, cujos pais ou pessoas que morem na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

☆Período e local de inscrição:

Nos dias úteis durante o período especificado (8:30hs ~ 17:15hs), em cada Hoikuen, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais.

☆Trâmites para a inscrição:

Providencie os documentos necessários {Nyuuen moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho)}, e apresente no período acima, no Hoikuen escolhido, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais.

O formulário será distribuído a partir do dia 3 de Outubro (sexta-feira) em cada hoikuen, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais.

- Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

- Quem pretende colocar o filho no Hoikuen no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (Aceita-se inscrição mesmo antes do parto).

* A partir de abril de 2009 o Minami Hoikuen, Azai Hoikuen e Biwa Hoikuen passarão a ser considerados Nintei Kodomoen.

☆Quem pode se inscrever:

Crianças matriculadas no shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que morem na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc...

* Para alunos acima da 4ª série, o Jidou Kurabu também poderá ser instalado caso o número de inscritos seja superior a 10 pessoas.

☆Período e local de inscrição:

Nos dias úteis durante o período especificado, no Jidou Kurabu Club da escola entre 14hs~18hs, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais das 8:30hs~17:15hs.

☆Trâmites para a inscrição:

Providencie os documentos necessários {Tshuusho moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho), etc.}, e apresente dentro do período acima citado, no Jidou Kurabu da escola, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais. O formulário estará a disposição a partir do dia 3 de Outubro (sexta-feira).

- Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

- Quem pretende colocar os filhos no Jidou Kurabu no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também deve fazer a inscrição dentro do prazo.

* Aos interessados no Jidou Kurabu do Child House, favor realizar a inscrição diretamente no Child House.

* Se a sua escola não tiver o Jidou Kurabu, entre em contato com o Kosodate Shien-ka.

Maiores informações: Kosodate Shien-ka da prefeitura Tel.: 65-6514, em cada Hoikuen ou Jidou Kurabu.

10月納付カレンダー

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Kotei Shissan Zei (Imposto sobre Bens Imóveis).

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de outubro de 2008.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

乳幼児健診・相談

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	maio/08	24 de setembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	junho/2008	21 de outubro	
10 meses	dezembro/2007	14 de outubro	
1 ano e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2007	16 de outubro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2007	17 de outubro	
2 anos e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2006	8 de outubro	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2006	9 de outubro	
3 anos e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2005	1 de outubro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2005	2 de outubro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 23 de outubro 27 de novembro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice Difteria Coqueluche Tétano	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla Difteria Tétano	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina triplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Será aplicada uma dose da vacina mista em cada etapa.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de setembro 31 de outubro

nome da vacina	Alvo	Crianças residentes nas seguintes áreas escolares	Data	
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade.	área escolar do Nagahama Kita Shougakkou	26 de setembro (6ª-feira)	
		área escolar do Nagahama Shougakkou	3 de outubro (6ª-feira)	
		área escolar da antiga Azai	7 de outubro (3ª-feira)	
		área escolar do Nagahama Minami Shougakkou e da antiga Biwa	10 de outubro (6ª-feira) 15 de outubro (4ª-feira)	
		área escolar do Kamiteru Shougakkou	22 de outubro (4ª-feira)	
		áreas escolares do Kitagouri e Nangouri Shougakkou	28 de outubro (3ª-feira) 5 de novembro (4ª-feira)	
		Datas extras para aqueles que não puderem ser vacinados nas datas acima.		

年金からのお知らせ 年金特別便

Aviso do Kokumin Nenkin Nenkin Tokubetsu Bin – Correspondência Especial da Aposentadoria

A Agência do Seguro Social (Shakai Hoken Chou) está enviando a todos os segurados o Nenkin Tokubetsu Bin/ Correspondência Especial da Aposentadoria. Esta também foi enviada a partir de meados de agosto às pessoas que atualmente estão inscritas no Kokumin Nenkin.

Ao receber o Nenkin Tokubetsu Bin confira sem falta as anotações de sua aposentadoria, verifique se não está faltando algum registro, e envie a resposta ao Shakai Hoken Chou. A resposta deve ser enviada mesmo nos casos em que esteja tudo correto.

Se você já recebeu a correspondência, mas ainda não respondeu, solicitamos por favor, que envie a resposta o quanto antes.

Telefone exclusivo sobre o Nenkin Tokubetsu Bin (em japonês) Tel.: 0570-058-555

Das 9hs às 20hs (no 2º sábado do mês o atendimento é até as 17 hs).

Para telefones IP ou PHS Tel.: 03-6700-1144

湖北広域行政事務センターからのお知らせ

Aviso do Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center

A partir de 1º de outubro os sacos específicos de lixo deverão ser comprados (não haverá mais distribuição gratuita de parte dos sacos de lixo)

A partir de 1º de outubro, não haverá mais distribuição gratuita de sacos de lixo e estes deverão ser comprados.

**Os sacos de lixo que estão sendo utilizados atualmente, também poderão ser utilizados após o dia 1º de outubro.

	Saco de lixo grande 45 litros	Saco de lixo médio de 30 litros	Saco de lixo pequeno 20 litros (novo tamanho)
Saco de lixo queimável	1 saco de lixo ¥45	1 saco de lixo ¥30	1 saco de lixo ¥20
Saco de lixo não queimável	1 saco de lixo ¥45	1 saco de lixo ¥30 (novo tamanho)	

* Os sacos de lixo estão a venda em pacotes de 10 sacos.

Maiores informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, Gyoumu-ka Tel.: 62-7143

Kankyuu Hozen-ka da prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6513

Vamos participar da confraternização com os agricultores, e desfrutar a colheita do outono! Aguri Kunitomo Aki Matsuri (Festa de outono)

アグリ国友秋まつり

[Data] 26 de outubro de 2008 (domingo) [Horário de encontro] 10:00hs

[Local] Aguri Farm Kunitomo Nagahama-shi Kozawa-cho 35-1

Tel: 0749-62-0066

[Taxa de participação] Gratuito (Porém, despesas com refeição e aquisição de verduras devem ser arcadas pelos participantes)

[Teor] - Vamos desfrutar a colheita!

- Vamos participar da confraternização com os agricultores.

- Barracas de comidas

- Verduras frescas e jogos

[Maiores informações] Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai Tel.: 0749-63-4400 (em japonês) com Kitagawa. (Associação Internacional dos Cidadãos de Nagahama)



消費生活相談の窓口から **Informação do guichê de atendimento aos consumidores**

[Consulta sobre televisão]

Outro dia, no guichê de atendimento aos consumidores, recebemos um telefonema assim: “Ouvi dizer que se eu não assinar a TV a cabo não poderei mais assistir à TV. É verdade?”.

Como o sistema de transmissão de TV terrestre mudará de analógico para digital até o dia 24 de julho de 2011, recentemente temos recebido questões similares.

Certamente, está se aproximando o dia em que “não poderemos mais assistir televisão” caso não esteja pronto para receber a transmissão digital terrestre. Daqui para a frente, é bem provável que haja aumento nas práticas comerciais ilegais que se aproveitam da transferência para transmissão digital e também dos problemas devido ao mal entendimento sobre este assunto. Por isso, vamos nos preparar com antecedência.

1. Quando for comprar um novo aparelho de televisão, dê preferência a “Chijou Digital TV (TV digital terrestre)”.
2. Caso continue a utilizar o atual aparelho, instale o “Chijou Digital Tuner (sintonizador para transmissão digital terrestre)”.
3. Aqueles que assinam a TV a cabo, devem consultar a respectiva empresa.

Também tenha cuidado com os seguintes itens para não sofrer prejuízos.

*Tenha cuidado, quando assinar um contrato através de vendedores domiciliares, pois em muitos casos o valor é alto.

*O valor difere de acordo com a loja, assim, é mais seguro solicitar o orçamento da instalação e outros em diversas lojas.

*Dependendo das condições da moradia será necessário realizar o ajuste de antena e etc... Assim, recomendamos que realize o contrato em uma loja na qual possa consultar-se à vontade.

Quando tiver alguma dúvida sobre a transmissão digital terrestre, consulte o Soumu-shou (Ministério de Assuntos Gerais), lojas especializadas em eletrodomésticos, fabricantes, organizações referentes a TV a cabo ou o guichê de atendimento aos consumidores.

[Informações sobre a transmissão digital terrestre]

*Soumu-shou Chijou Digital Television (Ministério de Assuntos Gerais – Chijou Digital Television)
Housou Jushin Soudan Center (Centro de consulta sobre recepção de transmissão)
Tel.: 0570-07-0101 Dias úteis: 9hs ~ 21hs Sábados, Domingos e feriados: 9hs ~ 18hs (em japonês)

*Soumu-shou Kinki Sougou Tsuushin Kyoku Housou-bu Housou-ka (Ministério de Assuntos Gerais – Seção de Transmissões do Departamento Geral de Transmissões da Região Kinki)
Tel.: 0570-07-0101 Dias úteis: 8:30hs ~ 17:15hs (em japonês)

*Homepage: <http://www.ktab.go.jp/2011>

[Maiores informações] Guichê do Nagahama-shi Shouhi Seikatsu Soudan Tel.: 65-6567

特別法律無料相談

Consulta Jurídica Gratuita

[Data e horário] Dia 7 de outubro (3ª-f) Das 10:00hs ~ 16:00hs

[Local] Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai (Instituição de Bem-Estar Social de Nagahama)

[Teor das consultas] Consulta sobre assuntos jurídicos gerais (Advogado: Yasuhiro Enomoto)

[Limite] 10 pessoas por ordem de inscrição *É necessário realizar reserva antecipadamente.

[Maiores informações] Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai Tel.: 62-1804 (somente em japonês)

平成21年新成人を祝うつどい

Cerimônia de Comemoração da Maioridade de 2009

[Data e horário] 11 de janeiro de 2009 (domingo). A partir das 13:00hs

[Destinado as] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1988 e 1º de abril de 1989, residentes ou que nasceram em Nagahama.

[Aviso] Os convites para a Cerimônia serão enviados em dezembro para as pessoas que residem em Nagahama. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso desejem participar, favor avisar por telefone a seção encarregada.

[Maiores informações] Shougai Gakushuu Spootsu-ka Tel.: 65-6552 e-mail: syougaku@city.nagahama.shiga.jp